



# HAÏTI

*RAI, M*

Cahiers de la **R**evue d'**A**rt et de **L**ittérature, **M**usique  
Le chasseur abstrait éditeur





**Le chasseur abstrait éditeur**

sarl unipersonnelle au capital de 2000€ - 494926371 RCS FOIX

12, rue du docteur Jean Sérié  
09270 Mazères

Tel: + 33 (0)5 61 60 28 50

Fax: + 33 (0)5 67 80 79 59

[www.lechasseurabstrait.com](http://www.lechasseurabstrait.com)

[patrickcintas@lechasseurabstrait.com](mailto:patrickcintas@lechasseurabstrait.com)

ISBN: 978-2-35554-041-7

EAN: 9782355540417

ISSN: 1958-752X

Dépôt Légal: février 2009

**Copyrights:**

© 2009 Le chasseur abstrait éditeur

© 2009 à leurs auteurs respectifs

Cahier n°8  
HAÏTI





**HÀÏTI**

*RAL, M*

Cahier de la Revue d'Art et de Littérature, Musique  
Le chasseur abstrait éditeur





# Sommaire

<b>Note de l'éditeur - Patrick Cintas</b>	11
<b>Préface - Jean Métellus</b>	17
<b>Génération 1 - Années 20-40</b>	
René Depestre	23
Anthony Phelps	33
Franketienne	44
Georges Castera	50
Jean Métellus	56
Claude C. Pierre	62
Émilie Franz	74
Gary Klang	82
Jacques Ravix	97
Josaphat-Robert Large	101
Syto Cavé	108
Jean Saint-Vil	119
Tomy M-Day	123
Marie Alice Théard	128
<b>Génération 2 - Années 50-60</b>	
Joël des Rosiers	143
Robert Berrouët-Oriol	148
Michèle Voltaire Marcelin	157
Elsie Suréna	189
Saint-John Kauss	202

Jean François <i>dit</i> Avin <i>ou</i> A20	218
Paul Harry Laurent	223
Frantz Dominique Batrville	237
Max Freesney Pierre	245
Jean Dany Joachim	252
Marc Exavier	264
Rodney Saint-Éloi	269
Pradel Henriquez	276
Jean Armoce Dugé	282
Élodie Barthélemy	300
Alex Laguerre	313
Mathurin Rodolphe	318
Hugues Berthin Férol	328

### **Génération 3 - Années 70-80**

Emmelie Prophète	341
André Fouad	352
Guy Junior Régis	354
Pierre Pascal Merisier <i>dit</i> Pasko	359
Kerline Devise	371
Patrick Louis <i>dit</i> Kanga	376
Pierre Moïse Célestin	393
Joseph Edgard Célestin	399
Jean Pierre Jacques Adler	405
Antoine-Hubert Louis	411
Josenti Larochelle <i>dit</i> Mistè Tchik	423
James Noël	428
Damas Porcena <i>dit</i> Damson	454
Kevens Prévaris	460
Walner O. Régistre <i>dit</i> Doc Wor	466
Jonel Juste	472
Jean François Toussaint	482
Jean Emmanuel Jacquet	489
Makenzy Orcel	494

Fred Edson Lafortune	501
Duckens Charitable <i>dit</i> Duccha	513
Coutechève Lavoie Aupont	523
Jean Venel Casseus	531
Mlikadol's Mentor <i>dit</i> Nadol's	539
Réginald Jean Louis <i>dit</i> Bonga	545
Dovilas Anderson	549
Romilly Emmanuel Saint-Hilaire	557
Jean Davidson Gilot	563
<b>Postface -</b>	567
<i>Une anthologie pour déterritorialiser et décomplexer</i>	
James Noël & Rodney Saint-Éloi	
<b>Bibliographies</b>	571
<b>Remerciements</b>	591



## Note de l'éditeur

Le détroit qui sépare cette demi-île (l'autre moitié est la République Dominicaine) est gardé par les grandes puissances occidentales pour empêcher toute contamination cubaine et par conséquent des puissances orientales. L'enjeu est considérable et vaut le malheur à ce pays qui *ne serait pas encore une nation*<sup>1</sup>.

Il ne peut y avoir de nation sans un consensus minimum, dit-on. Haïti est encore en lutte. On ne s'y étonnera pas d'y rencontrer la révolte et la misère. Par contre, comment ce petit pays, pas plus grand que la Catalogne et à peu près peuplé comme elle — comment ce petit pays survit-il à la littérature et aux arts en général ? Deux siècles de littérature comblent le fossé qui le sépare du bonheur, de ce qu'on peut espérer de la pratique de la joie dans les terres mieux organisées pour le bonheur.

Certes, le XIX<sup>e</sup> siècle fut carrément francophone et très nationaliste, peut-être trop, trop visiblement, comme un exutoire. Le siècle suivant s'enrichit tardivement d'une langue avec le génial Franketienne et, pour ce que j'en sais, la génération qui pousse aujourd'hui brandit moins le drapeau, sauf par amour, et s'intéresse plus instinctivement aux draps où niche l'universalité de l'écrit. C'est du moins ainsi qu'il m'arriva d'interpréter un échange de points de vue entre Robert Vitton, qui reprochait aux drapeaux de claquer, et James Noël qui convenait avec humour qu'entre les draps et les drapeaux, il choisissait sans équivoque les draps, conscient que le pays de Haïti est définitivement installé dans la mémoire de tous ceux qui s'intéressent aux littératures du Monde et qu'il est temps de passer à la diplomatie des conversations tranquilles et crispées qui animent justement les poètes de ce Monde sans distinction de nature.

Quand j'entends Wooly Saint-Louis dire en chantant les poèmes de ses amis, propulsant sa voix et sa musique au-delà du texte pour en savourer avec nous la formidable emprise sur les sens, je me dis que la poésie haïtienne réussit deux fois à être la poésie :

- elle demeure le chant des mots tel qu'il rejoint l'universel et l'antique ;
- elle s'inscrit résolument dans la formation d'une nation, entre les déchirements et la beauté des lieux.

Je veux dire par là que tout y est traduit de l'universel et que la terre est d'abord natale avant de servir de champ de défrichage aux idées politiques et morales.

J'aimerais vivre cela, je l'avoue. Nous qui vieillissons mal parce que le désir de vivre bien l'emporte sur celui de vivre mieux encore, — nous qui pratiquons le plus souvent la traduction littérale de la traduction comportementale qui nous oblige bien bêtement à des différenciations superficielles et par conséquent inutiles et insolentes, arrachant des pages aux dictionnaires des jargons pour ajouter de l'originalité à une pensée qui n'en a plus guère, peut-être d'avoir épuisé le filon de l'émerveillement et de la bienvenue aux autres — comment percevons-nous ces accents de vérité, ces percées de l'évidence, toute cette passion et cet enseignement ?

Cette anthologie forcément incomplète et du coup prometteuse répond clairement à cette question. D'abord parce que les anciens, reconnus et fertiles, n'y font pas le lit d'une jeunesse turbulente qui regarde ailleurs avec la même passion contradictoire et passablement fêlée. Ensuite, parce que l'expression la plus fine et la plus exemplaire laisse la place aux accents moins exercés à la pratique des rythmes et des idées.

Haïti n'est pas la France, pas même une réduction ou un morceau arraché avec préméditation au désir d'exercer encore une influence destinée à promouvoir d'abord la culture française pour mieux se répandre dans le Monde. Haïti est un hasard, le hasard de la déportation de l'Afrique vers le Nord, mais aussi celui du massacre des peuples caribéens, de leur disparition sommaire.

Voilà des blessures qui ne cesseront jamais de saigner, comme aux USA ou ailleurs, en Russie issue de la Rome orientale en fuite, comme Israël venue de la « zone blanche » russe, Euskadi qui est tout ce qui reste de la terre pyrénéenne primitive, etc. L'idée de la nation n'y est pas la même que chez nous. Elle est même fondamentalement différente, comme opposée à notre esprit monarchique. On la voit capable de dépasser les modèles et d'en inventer de nouveaux, alors que nous sommes nous-mêmes dans l'itération, souvent sans le savoir. Il s'agit de sauver le bien commun par la chronique et non pas de renouveler la fable nationale.

Du coup, lire ces poètes haïtiens consistera d'abord à ne pas les lire comme nous lisons les nôtres, empreints d'une tradition dont nous ne connaissons pas grand-chose d'ailleurs tant nos écoliers sont bêtes et ignares. Pour lire ces poètes, il faut suivre leurs chemins vers l'universel et non pas s'imaginer qu'on a encore des leçons à donner.

**Patrick Cintas.**

*Gérant du Chasseur abstrait éditeur.*

---

<sup>1</sup> *Le temps n'est pas au doute mais au constat  
Le ciel s'assombrit  
La terre nous abandonne  
L'horizon m'apparaît comme une immense mâchoire*  
Jean Métellus – *Anacaona* – Hâtier « Monde noir ».

\*

*Haïti, ce n'est pas l'évidence du chaos qui constitue problème, c'est plutôt la non-gestion du chaos, c'est-à-dire l'anarchie.*

Franketienne – *Anthologie secrète* – chez Mémoire d'encrier.

\*

Mario Vargas Llosa appelle Balzac pour répondre à la question de savoir ce qu'est le roman : « *c'est l'histoire privée des nations* ». On pourrait en dire autant de la poésie tant elle est le roman à faire.

## Haiti Littéraire – 1963 –



De gauche à droite : Réginald Crosley, et puis les membres d'Haiti Littéraire : Villard Denis (aka Davertige), Anthony Phelps, René Philoctète, Marie Vieux Chauvet, Roland Morisseau et Serge Legagneur.

Photo prise par Jean-Claude Carrié à la résidence Chauvet au Bourdon Park.

Vous pouvez voir la toile d'araignée ajoutée à la main. (La devise d'Haiti Littéraire était « *Nous sommes les araignées du soir et nous filons l'espoir* »).

© Photo Mambo Carrié-Phelps



## Bouquet d'artistes – 2008 –



De gauche à droite : - 1er rang: Pierre Moïse Célestin, James Noël, Tamara Suffren (*chanteuse*), Jean Max Beauchamp - 2ème rang: Duckens Charitable, Fred Edson Lafortune, Jeff (*musicien*) - 3ème rang: Wooly SaintLouis Jean (*compositeur, chansonnier, interprète*).

Photo prise par Antoine Tempé à Thommasin.

© Photo Antoine Tempé



# préface

Jean Métellus

Ce cahier de plus de cinq cents pages se propose de donner une idée de la création artistique en Haïti après les années 1920. Malgré cette limitation, le projet paraît encore presque utopique, vu la richesse de la production littéraire et picturale dans ce pays depuis cette époque. Mais en segmentant l'histoire des réalisations artistiques et littéraires par générations d'âge, les concepteurs de ce document ont fait preuve de réalisme et d'efficacité, leur entreprise acquiert une véritable crédibilité et force l'admiration. Ce faisant ils instaurent un dialogue entre les générations : Génération 1 Années 20-40 ; Génération 2, années 50-60 ; Génération 3, Années 60-80.

Certes il est impossible de mentionner tous les noms de créateurs à l'intérieur d'une même génération. Dommage ! Diront certains, surtout ceux qui ne connaissent pas la vitalité, le dynamisme et l'énergie propres à ces artistes. Tant mieux ! Répondront d'autres, surtout les connaisseurs et ceux qui vont lire, regarder ou simplement parcourir cette énorme rétrospective et qui pourront à leur manière prendre l'exacte mesure de cette activité créative. Les textes et les tableaux de chaque artiste sont précédés d'une courte notice bio-bibliographique très instructive. Nous apprenons ainsi que plusieurs auteurs publient aussi bien en Français qu'en Créole ou en Anglais. On ne peut plus parler de littérature haïtienne tout court mais de littérature haïtienne d'expression française, de littérature haïtienne d'expression créole et de littérature haïtienne d'expression anglaise. Mais si dans une revue générale rapide la littérature haïtienne peut et même doit

être rangée dans la rubrique dite francophone, cette littérature est avant tout une littérature vivante certes produite par des Haïtiens mais qui touche à l'universel.

À sa manière l'entreprise que réalise ce livre est plus qu'un dialogue, plus qu'un échange, c'est une communion, un repas pris en commun autour d'un seul et même menu : Haïti et l'amour, l'amour entre les êtres, l'amour de son pays d'origine.

Certains auteurs qui figurent dans cette revue ne sont plus à présenter. Ils sont connus et souvent traduits dans plusieurs langues et de toutes façons, ils ont déjà essaimé et la jeune génération s'en est nourrie.

Il faudrait peut-être alors s'attarder sur les nouveaux venus, ceux qui ont 20 ans ou à peine plus. Je ne pense pas froisser des susceptibilités en disant des textes offerts ici qu'ils font honneur à leurs aînés et qu'ils sont porteurs de fruits savoureux.

Je ne les connais pas tous, loin de là. J'en ai rencontré deux ou trois, très jeunes, qui étaient de passage à Paris, avec qui j'ai fait des photos, je ne citerai aucun nom mais je suis sûr qu'ils tiendront bien haut la flamme que notre génération s'est efforcée d'allumer. Pour notre génération, Jean Brière, Roussan Camille, Aimé Césaire, Haïtien de cœur, Magloire Saint-Aude tous de grands bardes nous ont profondément marqué. Espérons que notre empreinte sur les générations à venir restera lisible aussi un certain temps.

Pour ma part, je n'ai pas remarqué de différences nettes entre les générations répertoriées dans cette revue. La seule qui me frappe vraiment – et c'est peut-être capital – c'est, sinon l'invasion de l'écrit par la peinture, une espèce de présence obsédante du graphisme, de la mise en page, chez plusieurs jeunes poètes.

Un seul auteur a mêlé texte et tableaux. Je ne me souviens pas avoir remarqué – quand j'ai commencé à lire attentivement et activement la poésie – cette présence de portraits, paysages, figures animales ou humaines et des couleurs, dans la poésie. On pourrait dire que cette génération ouvre toutes les portes, d'un seul

coup, dans un même mouvement, avec une certaine furie pour respirer, s'exprimer et maîtriser le réel. Peut-être ont-ils fréquenté plus que nous les poètes-peintres comme Hugo, Michaux ? De toutes façons, ce serait bon signe. Mais ce petit fait méritait d'être signalé, peut-être que cet événement marque un tournant sinon décisif, du moins majeur dans la fonction et la réalisation du dire ou du faire poétique. Nous assistons peut-être à ce processus d'« énantiomorphose », parfaitement décrit par E. Canetti et au cours duquel dissimuler et démasquer se tiennent. Il y a dans cette démarche un désir profond de ne pas parler et simultanément une nécessité impérieuse de révéler ce que l'on tait. Cela peut créer une tension extrême chez l'individu. Michaux a eu beaucoup d'expériences de ce genre parfois sous neuroleptiques et hallucinogènes. Mais nos jeunes n'en sont pas là, ils sont au stade de l'expérimentation pure dans une société par ailleurs déchirée. Leurs textes manifestent avec intensité ce sentiment de rupture, de déchirure.

Mais nous voudrions insister sur la richesse de l'inspiration de ces artistes – le pays et son histoire, le vaudou, l'amour, la mort... –, sur la variété des expressions picturales ou poétiques. Si nombre d'artistes présents dans ce cahier ne produisent pas de tableaux naïfs, cependant les couleurs explosent dans la plupart de leurs œuvres, peut-être est-ce une façon de supporter la grise réalité de la misère ou d'idéaliser un avenir espéré ou de faire offrande à une puissance supérieure, mais peut-être est-ce tout simplement la manifestation d'une extraordinaire aptitude pour la liberté, d'un formidable vouloir-vivre.

Malgré la zone de turbulence que traverse actuellement notre pays, ce cahier est porteur d'un grand espoir, il montre la vitalité créatrice de nos compatriotes ; cette initiative mérite d'être hautement saluée et nous lui souhaitons un franc et plein succès.



# Génération 1

## Années 20-40

René Depestre  
Anthony Phelps  
Franketienne  
Georges Castera  
Jean Métellus  
Claude C. Pierre  
Emilie Franz  
Gary Klang  
Jacques Ravix  
Josaphat-Robert Large  
Syto Cavé  
Jean Saint-Vil  
Tomy M-Day  
Marie Alice Théard





# René Depestre



© Éditions Mémoires

*René Depestre est né le 29 août 1926 à Jacmel, Haïti. Son enfance fut marquée par la mort de son père, par de graves soucis matériels et par l'émerveillement que lui inspirait la mer, la nature et le surréalisme mystique de la vie en Haïti. À dix-neuf ans, il publia **Étincelles**, son premier recueil, qui lui valut un succès immédiat et lui permit de rencontrer de grands intellectuels comme André Breton et Aimé Césaire. Il publia aussi plusieurs romans. Il obtint le prix Goncourt de la nouvelle en 1982, puis le prix Renaudot en 1988 pour **Hadriana de tous les rêves**, ainsi que de nombreuses distinctions dans le domaine de la poésie, dont le prix Apollinaire pour son **Anthologie personnelle** parue aux Éditions Actes Sud en 1993.*

*René Depestre vit aujourd'hui à Lézignan-Corbières, petit village de l'Aude où il poursuit son œuvre poétique.*

*Ses œuvres poétiques complètes sont réunies dans le livre **Rage de vivre**, aux éditions Seghers, en 2007.*

## Un temps de loup \*

Il m'est échu d'être ce poète  
Héritier d'Arthur Rimbaud  
Et des trésors d'Apollinaire  
Hirondelle au parcours piqué de cauchemars  
J'invite les femmes à l'aube des temps meilleurs  
Je convoie leur orgasme à l'aube des temps solaires  
Mes mains sont des outils d'un âge de tendresse  
Qui ne fait pas de quartier au fils de famille

Demain en lieu et place de ce temps de loup  
Chacun pourra être roi de ses racines  
Chacun régnera au soleil de ses neurones  
Tous ensemble sur la terre on mettra  
L'existence et ses folies enfin à l'endroit

\* *extrait de Gerbes de sang - Imprimerie de l'État - Port-au-Prince -1946*

## Blason du corps féminin \*

Bouche, ailes toujours lyriques  
Pouvoir combustible des baisers.

Mains, armes à feu doux  
Bien douée aussi  
Pour la piraterie en haute mer.

Seins, légende solaire  
Qui planent  
Au-dessus de nos abîmes.

Ventre né pour la combustion  
Sublime du jour et de la nuit  
Ventre complice des volcans.

Hanches tracteurs joyeux  
Qui savent monter à l'assaut  
Des meilleures terres de notre sang.

Cuisses, obscure géométrie  
Moulin qui sait broyer  
Le grain de la douceur.

Fesses, phares merveilleux  
Qui tournent autour  
De nos vagues intérieures.

Jambes, herbes sauvages  
Qui adorent marcher  
dans nos entrailles mêmes.

je chanterai aussi  
la première des céréales  
l'été le plus glorieux de la chair :  
le sexe de la femme !  
je chante l'orchestre ou triomphe  
le dimanche du corps de la femme  
le trône du sel marin, l'élément  
où se réveille notre innocence  
pour nous couvrir de gloire !

voici le sanctuaire païen,  
la source d'hormones fraîches  
où la faim et la soif  
la joie et la santé  
notre oubli de la mort  
reçoivent jusqu'au cri  
leurs plus hautes bénédictions

Gloire !

\* *extrait de Journal d'un animal marin - Gallimard - Paris - 1990*

## Avant-propos \*

La morale : connais pas  
La justice : connais pas  
Les nuages : connais pas  
Le péché : connais pas  
La gloire : connais pas  
Le sable : connais pas  
Le hounfort : connais pas  
L'enfer : connais pas  
La radio : connais pas  
L'émeraude : connais pas  
La bible : connais pas  
Napoléon : connais pas  
Le boa : connais pas  
La brise : connais pas  
Les coquilles : connais pas  
Les seins : connais pas  
Les fous : connais pas  
La raison : connais pas  
Le verbe être : connais pas  
Les fleurs : connais pas

Le sang a trahi chaque battement de mon cœur  
Le soleil s'est rendu sans tirer un coup de fusil  
La lune est une ivrogne la pureté une légende  
La mer n'est qu'un piège le ciel est un mensonge  
L'amour passé dans le camps ennemi  
N'en parlons plus  
Je recommence la vie  
Avec mes seules ressources

\* *extrait de Gerbes de sang* – Imprimerie de l'État – Port-au-Prince – 1946

## L'État de poésie \*

L'État de poésie s'épanouit à des année-lumières des états de siège et d'alerte. À cet État, à défaut d'une caravane d'hirondelles, un seul souvenir d'enfance fait le printemps. La vie y trouve des îles où la canne à sucre et les préjugés de race ne passent jamais dans le même champ sous les ailes blanches des corbeaux de l'infamie.

L'état poétique est le seul promontoire connu d'où par n'importe quel temps du jour ou de la nuit l'on découvre à l'œil nu la côte nord de la tendresse. C'est aussi le seul état de la vie qui permet de marcher pieds nus sur des kilomètres de braises et de tessons ou de traverser à dos de requin un bras de mer en furie.

\*

Entre un coup d'État militaire et un coup d'État poétique il y a la distance qui sépare la charogne d'un léopard du dernier mouvement chanté de la Neuvième symphonie. Un coup d'État poétique peut fournir l'électricité, sans une panne pendant cent ans, à une ville de dix million d'habitants.

En État de poésie, le mal ne prend pas la femelle, pas plus qu'il ne la possède, moins encore il la coupe, la taille, la dévore crue ou la soumet à une implacable cognée; de son étoile en danger, l'homme fait le plongeon à la femme qui multiplie son droit à la lumière.

\*

L'État de poésie est commun à tous les hommes, mais le jour où il doit, sous les insultes et les pierres, se retirer d'un peuple ou d'un individu, il laisse derrière lui des varechs ou cétacés en putréfaction, des ossements frais d'hippopotames, des langues mortes sous

la hache d'un bourreau, des tonnes de serpents à hélices, des cadavres avancés de dangereuses étoiles, une fosse à croquer les sinistrés de l'universelle vacherie.

\*

L'État de poésie crie haro sur la stupidité contemporaine ! Haro sur l'apartheid radoteur et physiquement armé ! Haro sur l'apartheid mental, vieux renard à la roue dentée, qui cache son vitriol antinègre sous des dehors d'écolier moderne ! Haro sur tous les flics coupeurs de tête en fleur ! Les cordons de la police des rêves ne seront jamais tous un poème dans la vie des nations ! Je crie haro sur l'hypocrisie des blancs couteaux du Christ !

\*

Mon État de poésie ne laisse pas de répit aux lampes qui refusent de dire bonjour chef à mon minuit à tête de bœuf ! Est-ce ma faute si un puits de pétrole s'est mis soudain à voir rouge en moi ? À plus de cinquante ans, loin de prendre du ventre et de la fourberie, loin du double menton et de la double conscience, une passion océane déplie hardiment sa jeunesse au ciel de mes couilles ! Haro sur les lieux saints de l'horreur sans noyau qui a pris aux dents le mors du grand nègre jaune qui rythme chaque matin le pouls déréglé du monde !

\*

Une autre fois, toujours en mon statut de magie bleue, au temps où l'on avait mis une paire de nageoires à mes malheurs d'homme, je vécus sous la mer l'espace d'automne, si près de l'empire des pieuvres et des bêtes marines à cornes, qu'à cent soixante-dix-sept ans de distance, j'ai encore un système magnétique qui sait changer en petit réchaud de camping les volcans carnassiers de la chrétienté !

\*

L'État poétique possède plus d'une saison d'aigles à son arc pour bercer ces noirs phanérogames à plus de mille mètres au-dessus des intempéries homicides du siècle. Ah, ah, ah, tu n'as plus une goutte d'acide sulfurique à ton moulin d'ancien esclave, plus

une pincée de poisson-makandal sous ton oreiller de feuilles sèches, plus l'ombre d'un couteau-digo dans les jours qui voyagent à dos de mefenil en cage !

\*

C'est ce qui fait la roue dans vos têtes espèces de macaques sans miséricorde ! Je ferai des cravates de chanvres avec les varices de vos jambes des colonies ! La corde de pendu porte bonheur aux croisés de l'antipoésie. Mon four de caliban n'est inscrit sur aucun registre d'état civil. Il n'a jamais mangé sa farine au râtelier de baptistères. Ni saoulé ses incendies de nègre à grandes rasades de vin d'église ! Le tonus de mes serres est aussi neuf et frais qu'au temps du premier baptême décolonial administré au gaillard musclé de saint Ignace de Loyola !

\*

La poésie aussi a ses raisons d'État. Ce ne sont jamais les raisons du lion face à la justice affolée du sabre et de l'antilope. Ce sont tes secrets, ô charrue ! Que tirent les lignes de vie de toutes les mains à semences ! L'État poétique, ce n'est pas moi, ni l'amandier, mon voisin joueur de saxo (« Les véritables poètes n'ont jamais cru que la poésie leur appartint en propre »), l'État poétique fait le grand matin de l'être – enfant, femme, homme – qui sait atteler l'animal de sa sécurité, le bœuf fascinant de sa joie et de sa peine, à l'espace et au temps d'une étoile ou d'un humble feu de mots fraternels !

\*

Est rageusement poète l'homme ou la femme que consume la passion de déplacer sans cesse les bornes que l'on impose à la parole, qui se tient debout, sans un mouvement, au milieu des éléments déchaînés, de la terre : ni l'électricité du ciel, ni celle de l'ordre social ne peuvent brûler les ailes de l'être en état de poésie avec le monde ! D'avoir respiré sur les hauteurs du ramier et l'oiseau-charpentier, lui permet de traiter le bois des tempêtes en bon camarade d'enfance. Aidez-moi à crier haro sur tous ceux qui veulent bourrer de paille sèche mon aventure de vivre à gauche juste derrière le cœur du paradisiaire !

\*



Dans l'état igné où je navigue je ne perds ni les dents ni le nord ni surtout l'euphorie de lancer au galop mon pollen au vertige apprivoisé de nos terres. Les bonnes mutations de ce temps, nous appellent à rafraîchir les mottes accablées de la vie. Aidez mon moulin à porter de fraîches chansons à la soif des îles à fumée. Aidez-moi à mettre la table d'une justice qui s'ouvre dans une maison pleine d'oiseaux et d'instant en fleurs. Aidez mes mains et mes épaules à faire la courte échelle à l'oxygène qui lève sa patience avec le feu vert du toucan et du palmier en avance sur l'horaire de l'alouette et du blé !

\* *extrait de En État de poésie - Éditeurs Français Réunis - Paris - 1980*

## Un chant pour Aimé Césaire

Du dernier volcan est arrivé Césaire :  
À chaque poème il renaît de ses cendres  
Pour redonner des ailes au rêve caraïbe.  
Au nord des poètes, au sud de tous les mots  
Césaire a le poids d'un grand matin de soleil  
et sa lumière est attendue dans le tumulte  
D'une famille de feuilles qui ne tombent jamais.

Plus libre que la flambée des saisons,  
Il habite l'air chaud du vrai ciel des hommes,  
Sur le dos du mot Martinique, sans escale,  
Il traverse les plus grands froids du monde,  
Entre étoile et mort son orient fraternel  
Lève des trésors à l'horizon de nos malheurs.

Merci frère pour le côté solaire en toi,  
Merci pour le galop du fier petit cheval  
Qui arrive en tête à la course des marées :  
Césaire plus glorieux tam-tam que jamais,  
Maître du satellite auquel nous confions  
Les voyages de nos meilleurs arbres à pain.  
Je chante Aimé Césaire : je ris, je danse de joie  
Pour l'homme entêté de racines et de justice,  
Je chante la force émerveillée du poète  
Qui convoie la sève à la cime du fromager.

Paris, 10 décembre 1980

\* *extrait de Au matin de la négritude - Euroediteur - Paris - 1990*



# postface

«*Fondamentalement, la vie est tension*»

Frankétienne

## Une anthologie pour déterritorialiser et décomplexer...

par James Noël et Rodney Saint-Éloi

Cette anthologie a cela de très particulier en ce qu'elle rassemble à la fois un certain nombre de peintres et un nombre certain de poètes. Une union libre étalée sur plus de six cents pages, avec une soixantaine d'artistes parachutés de trois générations différentes. Une tentative de concilier aujourd'hui deux formes d'art, qui étaient pourtant si liées. On se rappelle au début du Centre d'Art en Haïti dans les années quarante la cohabitation entre peintres et auteurs. Les deux écritures se recoupaient, les imaginaires aussi. Et les premiers critiques n'étaient ni chirurgiens ni marchands, ils cherchaient en dessous des formes et des couleurs l'audace de la représentation.

Les créateurs de ce Cahier ne résident pas tous au pays natal. Question de déterritorialiser. De situer Haïti au cœur du monde et de la diversité. Une manière de répondre présent au combat du monde. De dire non surtout à l'indigénisme et au noirisme bon marché qui ont perverti les imaginaires. Nombre de ces auteurs

habitent en France, résident au Canada ou encore aux États-Unis, et pour rendre finalement le rapport de cet atlas littéraire éclaté, le grand nombre habite en Haïti, y professe au jour le jour le métier de peintre et/ou de poète, dans la fragilité d'un pays aux rêves inondés.

Le mode d'emploi pour une telle anthologie nous semble simple: laisser ouvertes les fenêtres, tendre la main et le cœur aux autres, aller lentement à l'intérieur de la chose poétique, lutter contre la censure, sortir du cercle de la punition et de la récompense, être tout simplement en marge des chemins des notables qui voient toujours de travers et qui pensent toujours trop en rond. Cette anthologie est en ce sens atypique. Il n'y a ni ayants droit, ni experts, ni tyrans démoniaques, ni démolisseurs patentés. On y retrouve seulement des gens qui dérident les mots et les couleurs, qui contraignent le soleil à rester debout dans l'horizon troué et qui poursuivent un impossible rêve.

Le pari dans cette anthologie est qu'il y a des dizaines de jeunes qui sont ici à leur première publication... qui écrivent ou qui rêvent de ces pages. Et voici, ces pages sont noircies à l'encre du poème. Est-ce une bonne chose cette manière de décroquer, de donner à ces jeunes gens avides de pain, d'eau et de mots ces quelques pages ? Quel sens peut donc avoir cette ouverture poétique, qui fait des mots et des formes une aventure inconnue, dans ce pays où d'ordinaire, on est écrivain en famille comme on accueille un héritage. Peut-être que certains d'entre eux ne dépasseront pas cette publication. Peut-être aussi que c'est la figure de Legba qui vient sauter les barrières dans ce pays qui avance d'une exclusion à une autre.

C'est en fait l'objet même de cette anthologie de brandir les *armes miraculeuses* de la colère

De donner voix et corps à ces jeunes affamés de l'espoir

D'incendier les citadelles de l'ennui et de la bêtise

De dire oui à l'ensemencement de la colère

D'apprendre à regarder demain avec dans les yeux mille soleils cannibales.

Certes, outre le décloisonnement et la déterritorialisation, ce qui particularise ce collectif est la colère qui travaille les textes et ces toiles de la troisième génération, et qui affirme, exprime, étale au grand jour un univers vivant, sous les décombres d'un pays sinistré. Et cette parole de révolte, d'espoir, d'amour, de bonheur trahi, espéré, reporté fait que l'on perçoit à travers ces bouts de phrases trop hachées, ces émotions qui enivrent comme un bon coup de rhum, et ces douleurs absolues comme si à l'autre bout du combat, l'espoir était l'unique rendez-vous.

Voici une anthologie qui dit la vigilance et la révolte...

Voici une anthologie qui ramasse les cris des fils et des filles d'une nation.

Voici une anthologie qui rassemble le grand cri des orphelins. De ces fils et filles illégitimes de la nation qui crient leur grand cri comme un grand boucan de ferveur pour dire merde aux bien-pensants, et pour refuser l'héritage, et pour signifier la solitude immense d'être des fils sans passé, et pour marquer la rupture : les aînés sont bel et bien morts au miroir de leur confortable pustule de honte et de misère.

Ces jeunes qui ont appris sans savoir comment à dormir les poings fermés, avec les vers de Césaire se sont réveillés en criant : « Mon nom : offensé ; mon prénom : humilié ; mon état : révolté ; mon âge : l'âge de la pierre. »

Voici une parole inhabituelle qui crache comme un volcan et qui traverse le monde pour refuser la mort.

Jamais dans cette littérature, un seul ouvrage n'a réuni autant de naissances que celui-ci. Naissances qui restaient en veille ou demeuraient latentes jusqu'à hier, s'affirment aujourd'hui comme des bombes à retardement. Une explosion massive de sang neuf dans le corps des textes, un boucan d'artifices dans la nuit poétique.

En cet âge triste composé d'assis et de poètes à gage, quoi de plus heureux qu'une arrivée en foule, de femmes et d'hommes aux mains libres.



# Bibliographies\*

*\* Les bibliographies ne sont pas exhaustives. Notamment ne sont pas inclus les articles dans les journaux et revues, les anthologies, les enregistrements sonores, les pièces de théâtre, les prix, etc.*





## René Depestre

### ✕ Poésie

- **Étincelles** - *Port-au-Prince: Imprimerie de l'État, 1945*
- **Gerbe de sang** - *Port-au-Prince: Imprimerie de l'État, 1946*
- **Étincelles suivi de Gerbe de sang** - *Port-au-Prince: Presses Nationales d'Haïti, 2006*
- **Végétation de clartés** - *Paris: Seghers, 1951*
- **Traduit du grand large** - *Paris: Seghers, 1952*
- **Minerai noir** - *Paris: Présence Africaine, 1956*
- **Journal d'un animal marin** - *Paris: Seghers, 1964*
- **Un Arc-en-ciel pour l'Occident chrétien** - *Paris: Présence Africaine, 1967*
- **Cantate d'octobre (édition bilingue)** - *La Havane: Institut du Livre & Alger: SNED, 1968*
- **Poète à Cuba** - *Paris: Oswald, 1976*
- **En état de poésie** - *Paris: Éditeurs Français Réunis, 1980*
- **Au matin de la négritude** - *Paris: Euroéditeur, 1990*
- **Journal d'un animal marin (choix de poèmes 1956-1990)** - *Paris: Gallimard, 1990*
- **Anthologie personnelle** - *Arles: Actes Sud, 1993*
- **Non-assistance à poètes en danger** - *Paris: Seghers, 2005*
- **Rage de vivre: oeuvres poétiques complètes** - *Paris: Seghers, 2007*

### ✕ Prose

- **Pour la révolution pour la poésie (essai)** - *Montréal: Leméac, 1974*
- **Le Mât de Cocagne (roman)** - *Paris: Gallimard, 1979; folio, 1998*
- **Bonjour et adieu à la négritude (essai)** - *Paris: Laffont, 1980 & 1989*
- **Alléluia pour une femme-jardin (récits)** - *Paris: Gallimard, 1981; folio, 1986 & 1990*
- **Hadriana dans tous mes rêves (roman)** - *Paris: Gallimard, 1988; folio 1990*
- **Éros dans un train chinois (nouvelles)** - *Paris: Gallimard, 1990; folio, 1993*
- **Ainsi parle le fleuve noir** - *Paris: Paroles d'Aube, 1998*
- **Le Métier à métisser (essai)** - *Paris: Stock, 1998*
- **Comment appeler ma solitude** - *Paris: Stock, 1999*
- **Encore une mer à traverser** - *Paris: La Table Ronde, 2005*
- **L'Oeillet ensorcelé et autres nouvelles** - *Paris: Gallimard, 2006*

## Anthony Phelps

### ✕ Poésie

- **Été** (*couverture et illustrations de Grace Phelps en collaboration avec l'auteur*) - Port-au-Prince: Impr. N. A. Théodore, 1960
- **Présence** (*illustrations de Luckner Lazard*) - Port-au-Prince: Haïti-Littéraire, 1961
- **Éclats de silence** - Port-au-Prince: Art Graphique Presse, 1962
- **Points cardinaux** - Montréal: Holt, Rinehart et Winston, 1966
- **Mon pays que voici** suivi de **Dits du fou-aux-cailloux** - Honfleur: P.J. Oswald, 1968
- **Mon pays que voici** (*nouvelle édition avec introduction de l'auteur, album photos et annexe*) - Montréal: Mémoire d'encrier, 2007
- **Motifs pour le temps saisonnier** - Paris: P.J. Oswald, 1976
- **La Bélière caraïbe** - La Habana, Cuba: Casa de las Américas, 1980; Montréal: Nouvelle Optique, 1980
- **Même le soleil est nu** - Montréal: Nouvelle Optique, 1983
- **Orchidée nègre** - Montréal: Triptyque, 1987
- **Les doubles quatrains mauves** - Port-au-Prince: Éditions Mémoire, 1995
- **Immobile Voyageuse de Picas et autres silences** - Montréal: CIDIHCA, 2000
- **Femme Amérique** - Trois-Rivières/Marseille: Écrits des Forges/Autres Temps, 2004
- **Une phrase lente de violoncelle** - Montréal: Éditions du Noroît, 2005

### ✕ Romans

- **Moins l'infini, roman haïtien** - Paris: Les Éditeurs Français Réunis, 1973; Montréal: CIDIHCA, 2001
- **Mémoire en colin-maillard** - Montréal: Éditions Nouvelle Optique, 1976; Montréal: CIDIHCA, 2001
- **Haïti ! Haïti !** (*en collaboration avec Gary Klang*) - Montréal: Libre Expression, 1985
- **La Contrainte de l'inachevé** - Montréal: Leméac: 2006

### ✕ Théâtre

- **Le conditionnel** - Montréal: Holt, Reinhart et Winston, 1968

### ✕ Contes pour enfants

- **Et moi, je suis une île** - Montréal: Leméac, 1973

## Franketienne

### en créole

#### ✕ Pyèsteyat

- Pèlin-Tèt - *Port-au-Prince: Éditions du Soleil, 1978*
- Pelentet (pyesteyat), nouvo vesyon - *Lawrence, KS/Port-au-Prince: Enstiti Etid Ayisyen Ini- vesite Kannzas/Edisyon Espiral, 2002*
- Troufobon - *Port-au-Prince: Imprimerie Les Presses port-au-princiennes, 1979*
- Bobomasouri - *Port-au-Prince: Koleksyon Espiral, 1986*
- Totolomannwèl - *Port-au-Prince, 1986*
- Melovivi - *Port-au-Prince, 1987*
- Minywi mwen senk - *Port-au-Prince, 1988*
- Kalibofobo - *Port-au-Prince, 1988*
- Foukifoura - *Port-au-Prince: Creacom, 2000*

#### ✕ Roman

- Dézafi - *Port-au-Prince: Édition Fardin, 1975; Châteauneuf-le-Rouge: Vents d'ailleurs, 2002*

### en français

- Au Fil du temps (poèmes) - *Port-au-Prince: Imprimerie des Antilles, 1964*
- La Marche (poèmes) - *Port-au-Prince: Éditions Panorama, 1964*
- Mon côté gauche (poèmes) - *Port-au-Prince: Imprimerie Gaston, 1965*
- Vigie de verre - *Port-au-Prince: Imprimerie Gaston, 1965*
- Chevaux de l'avant-jour (poème) - *Port-au-Prince: Imprimerie Gaston, 1965*
- Mûr à crever (genre total) - *Port-au-Prince: Presses port-au-princiennes, 1968; Port-au-Prince: Éd. Mémoire, 1994; Bordeaux: Ana Éditions, 2004*
- Ultravocal (spirale) - *Port-au-Prince: Imprimerie Gaston, 1972; Paris: Hoëbeke, 2004*
- Les Affres d'un défi (roman) - *Port-au-Prince: Deschamps, 1979; Paris: Jean-Michel Place, 2000*
- Zagolkoray (spirale) - *Port-au-Prince, 1983*
- Fleurs d'insomnie (spirale) - *Port-au-Prince: Deschamps, 1986*
- Adjanoumelezo (spirale) - *Port-au-Prince, 1987*
- L'Oiseau schizophone (spirale) - *Port-au-Prince: Éditions des Antilles, 1993; Paris: Jean-Michel Place, 1998*

- **L'Amérique saigne** (*Gun Bless America*) (roman en collaboration avec Claude Dambreville) - Port-au-Prince: Microplus, 1995
- **La nocturne connivence des corps inverses** - Port-au-Prince: Spirale, 1996
- **D'une bouche ovale** - Port-au-Prince: Spirale, 1996
- **La méduse orpheline** - Port-au-Prince: Spirale, 1996
- **Une étrange cathédrale dans la graisse des ténèbres** - Port-au-Prince: Spirale, 1996
- **Clavier de sel et d'ombre** - Port-au-Prince: Spirale, 1997
- **Les échos de l'abîme** - Port-au-Prince: Spirale, 1997
- **Et la voyance explose** - Port-au-Prince: Spirale, 1997
- **Voix marassas** (*spirale francrétolophonique*) - Port-au-Prince: Spirale, 1998
- **Rapjazz, journal d'un paria** - Port-au-Prince: Spirale, 1999
- **Oeuf de lumière/Huevo de luz** (*poèmes*) - Port-au-Prince: Spirale, 2000
- **H'éros-chimères** - Port-au-Prince: Spirale, 2002
- **Miraculeuse** - Port-au-Prince: Spirale, 2003
- **Les Métamorphoses de l'Oiseau schizophone** - *La Roque d'Antbèron: Vents d'Ailleurs, de 2004 à 2006*:
  - ~ D'un pur silence inextinguible (*première partie de L'Oiseau schizophone, 1993*) - 2004
  - ~ D'une bouche ovale (1996) - 2005
  - ~ La méduse orpheline (1996) - 2005
  - ~ La nocturne connivence des corps inversés (1996) - 2005
  - ~ Une étrange cathédrale dans la graisse des ténèbres (1996)
  - ~ Clavier de sel et d'ombre (1997)
  - ~ Les échos de l'abîme (1997)
  - ~ Et la voyance explose (1997)
- **Brèche ardente** - Port-au-Prince: Spirale, 2005
- **Anthologie secrète** - Montréal: Mémoire d'encrier, 2005
- **Fleurs d'insomnie** (*réécriture*) - Port-au-Prince: Spirale, 2005
- **Adjanoumelezo** (*réécriture*) - Port-au-Prince: Spirale, 2005
- **La Diluvienne** - Port-au-Prince: Spirale, 2006
- **Galaxie Chaos-Babel** - Port-au-Prince: Spirale, 2006
- **Mots d'ailes en infini d'abîmes** - Port-au-Prince: Presses Nationales d'Haïti, 2007

## Georges Castera

### ✕ Poésie

- **Le retour à l'arbre** (*avec des dessins de Bernab Wab*) - *New York: Calfou Nouvelle Orientation, 1974*
- **Ratures d'un miroir** - *Port-au-Prince: Imprimerie Le Natal, 1992*
- **Les cinq lettres** - *Port-au-Prince: Imprimerie Le Natal, 1992*
- **Quasi parlando** - *Port-au-Prince: Imprimerie Le Natal, 1993*
- **Voix de tête** - *Port-au-Prince: Éditions Mémoire, 1996*
- **Brûler** - *Port-au-Prince: Éditions Mémoire, 1999*
- **Le trou du souffleur** (*préface de Jean Durosier Desrivières; dessins de Georges Castera*) - *Paris: Caractères, 2006*

### ✕ Poésie-jeunesse

- **Alarive lèzanfan** - *Port-au-Prince: Éditions Mémoire/ Montréal: Planète rebelle, 1998*
- **Bòs Jan/ Jean le menuisier** (*créole-français*) - *Port-au-Prince: Mémoire, 1999*
- **Pitit papa/ Le père et l'enfant** (*créole-français*) - *Port-au-Prince: Mémoire, 1999*

### ✕ Poésie en créole

- **Konbèlann** - *Montréal: Nouvelle Optique, 1976*
- **Jak Roumen** - *New York: Idées Nouvelles, Idées Prolétariennes (INIP), 1977*
- **Biswit leta** - *New York: INIP, 1978*
- **Zèb atè** - *New York: INIP, 1980*
- **Trip fronmi** - *New York: INIP, 1984*
- **Pye pou pye** - *New York: INIP, 1986*
- **Dan Zòrèy** - *New York: INIP, 1986*
- **Gate Priyè** - *Port-au-Prince: À Contre-courant, 1990*
- **A wòd pòte** (*Voix de tête*) - *Miami: À Contre-courant, 1993*
- **Rèl** - *Miami: À Contre-courant, 1995*
- **Filalang** - *Les Cayes: Dewill, 2000*
- **Jòf** - *Port-au-Prince: Éditions Mémoire, 2001*
- **Blengendeng bleng !** - *Port-au-Prince: Presses Nationales d'Haïti, 2006*

## Jean Métellus

### ✕ Roman

- **Jacmel au crépuscule** - Paris : Gallimard, 1981
- **La Famille Vortex** - Paris : Gallimard, 1982
- **Une Eau-forte** - Paris : Gallimard, 1983
- **La Parole prisonnière** - Paris : Gallimard, 1986
- **L'Année Dessalines** - Paris : Gallimard, 1986
- **Les Cacos** - Paris : Gallimard, 1989
- **Charles-Honoré Bonnefoy** - Paris : Gallimard, 1990
- **Louis Vortex** - Paris : Messidor, 1992 ; Paris : Maisonneuve et Larose / Emina Soleil, 2005
- **L'Archevêque** - Pantin : Le Temps des Cerises, 1999
- **La Vie en partage** - Paris : Desclée de Brouwer, 2000
- **Toussaint Louverture, le précurseur** - Paris : Le Temps des Cerises, 2004

### ✕ Poésie

- **Au Pipurite chantant** - Paris : Maurice Nadeau, 1978
- **Au Pipurite chantant et autres poèmes** - Paris : Maurice Nadeau, 1995
- **Tous ces Chants sereins** - Mareil-sur-Mauldre : Qui Vive, 1980
- **Hommes de plein vent** - Paris : Silex, 1981 ; Paris : Nouvelles du Sud, 1992
- **Voyance** - Paris : Hatier, 1984
- **Voyance et autres poèmes (nouvelle édition revue)** - Paris : Janus, 2005
- **Jacmel (édition bilingue français-espagnol)** - Paris : Orénoques, 1991
- **Jacmel (réédition revue et corrigée par l'auteur)** - Paris : Janus, 2007
- **Voix nègres** - Solignac : Le Bruit des Autres, 1992
- **Voix nègres, voix rebelles** - Pantin : Le Temps des Cerises, 2000
- **Voix nègres, voix rebelles, voix fraternelles (édition revue et augmentée par l'auteur)** - Pantin : Le Temps des Cerises, 2007
- **Filtro amaro (Philtre amer) (édition bilingue français-italien)** - Turin : La Rosa, 1996
- **Les Dieux pèlerins** - Paris : Nouvelles du Sud, 1997
- **Les Dieux pèlerins (réédition revue et corrigée par l'auteur)** - Paris : Janus, 2004
- **La Peau et autres poèmes** - Paris : Seghers, 2006
- **Visages de femmes** - Pantin : Le Temps des Cerises, 2008
- **Eléments** - Paris : Janus, 2008
- **Empreintes (poèmes de Jean Métellus ; conception et réalisation artistique d'après des eaux-fortes ori-**

*ginales de Annie Rosès*) – Paris: *Les Océaniques*, 2005

- **Les Sept péchés capitaux** (*livre manuscrit-peint avec Anne Slacik*) – Paris, 2006

- **Dieu, seul en face de la nuit** (*livre manuscrit-peint avec Claude Marchat*) – Paris: *Collection Le Livre Pauvre*, 2006

- **Les Chiffres** (*poèmes de Jean Métellus; conception et réalisation artistique d'après des eaux-fortes originales de Annie Rosès*) – Paris: *Les Océaniques*, 2007

## ✕ Théâtre

- **Anacaona** – Paris: *Hatier*, 2002

- **Le Pont rouge** – Paris: *Nouvelles du Sud*, 1991

- **Colomb** – *Martinique: De l'autre-mer*, 1992

- **Toussaint Louverture** – Paris: *Hatier International*, 2003

- **Henri le Cacique** – *Yaoundé/Paris: Silex/Nouvelles du Sud*, 2005

## ✕ Essais

- **Haïti, une nation pathétique** – Paris: *Denoël*, 1987; réédition – Paris: *Maisonneuve et Larose*, 2003

- **Voyage à travers le langage** – *Isbergues: Ortho-Edition*, 1996

- **De l'Esclavage aux abolitions: XVIIe - XXe siècle** (*en collaboration avec Marcel Dorigny*) – Paris: *Cercle d'Art*, 1998

- **Sous la Dictée du vrai - Propos recueillis par Jacques Hubert de Poncheville** – Paris: *Desclée de Brouwer*, 1999

- **Vive la dyslexie !** – Paris: *Nil*, 2002; réédition (*avec Béatrice Sauvageot*) – Paris: *J'ai Lu*, 2004

## Claude C. Pierre

### ✕ Poésie

- **Coucou rouge suivi de Charlemagne Péralte** – Québec: *Studio Abeille*, 1973

- **Tourne ma toupie suivi de Oeil** – Sherbrooke: Naaman, 1974; Port-au-Prince: *Presses nationales d'Haïti*, 2006

- **À voix haute et à genoux** – Port-au-Prince, 1969; Ottawa: *Vermillon*, 1981; Port-au-Prince: *Areytos*, 1988

- **Crués** – Ottawa: *Vermillon*, 1985

- **Le coup de l'étrier** – Ottawa: *Vermillon*, 1986

- C'est un grand arbre qui nous unit (*en collaboration avec Jean-Guy Paquin*) - Montréal: VLB, 1988
- Le voyage inventé - Piéton-Ville: Pleine Plage, 1998
- Débris d'épopée... - Ottawa: Éditions David, 2004

#### ✕ Album

- Arc en neige (*planches de Marie- Jeanne Musiol*) - Hull (*livre d'artiste*), 1981

### Émilie Franz

- Expensive Underwear - Athena Press, 2002
- Satanic Rape - Authorhouse, 2004
- The Shepherd - Authorhouse, 2005

### Gary Klang

#### ✕ Poésie

- Ex-île - Grenoble: Éditions de la Vague à l'âme, 1988
- Je veux chanter la mer *suit* de Les Fleurs ont la saveur de l'aube - Montréal: Humanitas, 1993
- Moi natif natal *suit* de Le Temps du vide - Montréal: Humanitas, 1995
- La terre est vide comme une étoile - Brossard: Humanitas, 2000
- La vraie vie est absente - Brossard: Humanitas, 2002
- Il est grand temps de rallumer les étoiles - Montréal: Mémoire d'encrier, 2007

#### ✕ Romans

- Haïti ! Haïti ! (*en collaboration avec Anthony Phelps*) - Montréal: Libre Expression, 1985
- L'île aux deux visages - Brossard: Humanitas, 1997
- L'adolescent qui regardait passer la vie - Brossard: Humanitas, 1998
- Un homme seul est toujours en mauvaise compagnie - Montréal: Mémoire d'encrier, 2005

#### ✕ Nouvelles

- Kafka m'a dit - Longueuil: Humanitas, 2004
- Les chiens noirs - Montréal: Plume & Encre, 2006



## ✧ Essais

- *La méditation transcendantale* - Montréal: Stanké, 1976
- *Je ne veux pas mourir chauve à Montréal* - Brossard: Humanitas, 1999

## Jacques Ravix

- *Temps de certitude* - Les éditions Theard, 2003

## Josaphat-Robert Large

### ✧ Poésie

- *Nerfs du vent* - Paris: P.J. Oswald, 1975
- *Chute de mots* - Paris: Saint-Germain-des-Prés, 1989
- *Pè Sèt (Pwezi kreyòl)* - Miyami: Edisyon Mapou, 1er edisyon 1994; 2èm edisyon 1996

### ✧ Romans

- *Les sentiers de l'enfer* - Paris: l'Harmattan, 1990
- *Les récoltes de la folie* - Paris: l'Harmattan, 1996
- *Les terres entourées de larmes* - Paris: l'Harmattan, 2002
- *Partir sur un coursier de nuages* - Paris: l'Harmattan, 2008

## Syto Cavé

### ✧ Nouvelles

- *Le singe du dormeur* - Port-au-Prince/Montréal: Éditions Regain/Éditions du CIDIHCA, 1999
- *Van Cortland Club* - New York: Rivarticollecion, 2004

## Jean Saint-Vil

### ✧ Poésie

- *Hilarités* - Canada: Éditions Infomille, 2006

## Marie Alice Théard

### ✕ Poésie

- *Cri du coeur* - Haïti: Éditions Théard
- *Au pays des doubles* - Haïti: Éditions Théard
- *Au pays du soleil du soleil bleu* - Haïti: Éditions Théard

### ✕ Récit

- *Petites histoires insolites* - Haïti: Éditions Theard
- *Haïti la voix de nos silences* - Haïti: Éditions Théard

## Joël Des Rosiers

### ✕ Poésie

- *Métropolis Opéra* - Montréal/La Tronche: Triptyque/Vague à l'âme, 1987
- *Tribu* - Montréal: Tryptique, 1990
- *Savanes* - Montréal: Tryptique, 1993
- *Vétiver* - Montréal: Tryptique, 1999
- *Caïques* - Montréal: Tryptique, 2007

### ✕ Essai

- *Théories caraïbes : poétique du déracinement* - Montréal: Tryptique, 1996

### ✕ Nouvelle

- *Un autre soleil (avec Patricia Léry)* - Montréal: Plume & Encre, 2006; édition révisée, Montréal: Tryptique, 2007

## Robert Berrouët-Oriol

- *Lettres urbaines* - Montréal: Tryptique Moebius 2005
- *En haute rumeur des siècles* - Montréal: Tryptique, 2009

## Michèle Voltaire Marcelin

- *La Désenchantée* - Montréal: Éditions du CIDIHCA, 2006

## Elsie Suréna

- **Mélodies pour soir de fine pluie** - *Port-au-Prince: 2002*
- **L'arbre qui rêvait d'amour** - *Port-au-Prince: Presses nationales d'Haïti, 2002*
- **Confidences des nuits de la treizième lune** (*illustrations de Lysa Villeneuve*) - *Port-au-Prince: Presses nationales d'Haïti, 2003*
- **Ann al jwe !** - *Port-au-Prince: Page Concept, 2007*
- **Une saison de tardives fleurs sauvages** - *New York: Rivarticollecion, à paraître fin 2008*

## Saint-John Kauss

### ✕ Poésie

- **Chants d'homme pour les nuits d'ombre** - *Port-au-Prince: Éditions Choucounne, 1979*
- **Autopsie du jour** - *Port-au-Prince: Éditions Choucounne, 1979*
- **Hymne à la survie et deux poèmes en mission spéciale** - *Port-au-Prince: Éditions Choucounne, 1980*
- **Ombres du Quercy** - *Montréal: Éditions Nelson, Montréal, 1981*
- **Au filin des cœurs** - *Montréal: Éditions Nelson, Montréal, 1981*
- **Zygoème ou Chant d'amour dans le brouillard** - *Montréal: Kauss Éditeurs, 1983*
- **Twa Degout** (*poèmes créoles*) - *Port-au-Prince: Éditions Choucounne, 1984*
- **La danseuse exotique précédé de Protocole Ignifuge** - *Port-au-Prince: Éditions Choucounne, 1987*
- **Pages fragiles** - *Montréal: Éditions Humanitas, 1991*
- **Testamentaire** - *Montréal: Éditions Humanitas, 1993*
- **Territoires** - *Montréal: Éditions Humanitas, 1995*
- **Le livre d'Orphée** - *Montréal: Éditions Présence, 1998*
- **Paroles d'homme libre** - *Montréal: Éditions Humanitas, 2005*
- **Le manuscrit du dégel** - *Montréal: Éditions Humanitas, 2006*
- **Hautes Feuilles** - *Montréal: Éditions Humanitas, 2007*
- **Poèmes exemplaires** - *Montreuil-sous-bois (France): Éditions Joseph Ouaknine, 2007*

### ✕ Essai

- **Entre la parole et l'écriture** - *Montréal: Éditions Nelson, 1982*
- **Tel Quel** - *Port-au-Prince/Montréal: Éditions Choucounne/Kauss Éditeur, 1986*

- Pour une nouvelle littérature: Le manifeste du Surpluréalisme - Montréal:Éditions Présence, 1998 & 2001

## Jean François dit Avin ou A20

- La suzannade (nouvelles) - New York: Rivartcollection, 1999
- Lettres à Martine (poésie) - New York: Rivartcollection, 2001
- Marasa - (roman) - New York: Rivartcollection, 2004

## Paul Harry Laurent

- Le vin d'une prose d'écolier - France: Le chasseur abstrait éditeur, 2009

## Frantz Dominique Batrville

### ✕ Poésie

- Boulpik - Port-au-Prince: Choucounne, 1978
- Pétition au soleil - Port-au-Prince: Choucounne, 1979
- Papye Kreyol - Port-au-Prince: Éditions des Antilles, 1990
- Grammaire des îles (illustrations de Tiga) - Port-au-Prince: Bois d'Orme, 2002

### ✕ Roman

- Le récitant zen - New York: Rivartcollection, 2006

### ✕ Conte

- La fête du cerf-volant (illustrations de Chevelin Djasmy Pierre) - Port-au-Prince: Deschamps, 1998

## Max Freesney Pierre

- Tambours de la mêlée - Miami: Éditions Henri-Claude Saint-Fleur, 1994
- Fée Caraïbe - Miami: Éditions Henri-Claude Saint-Fleur, 1999
- Soul Traveler - Llumina Press, 2005

## Jean Dany Joachim

- Chen Plenn

## Marc Exavier

- *Chansons pour amadouer la mort suivi de Le coeur inachevé* - Port-au-Prince: Presses nationales d'Haïti, 2005
- *Numéro... effacé* - Port-au-Prince: Éditions Mémoire, 2001
- *Soleil, caillou blessé* - Montréal: Éditions du CIDIHCA, 1994

## Rodney Saint-Éloi

### ✕ Poésie

- *Graffitis pour l'aurore* - Port-au-Prince: Imprimeur II, 1989
- *Voyelles adultes* - Port-au-Prince: Éditions Mémoire, 1994
- *Pierres anonymes* - Port-au-Prince: Éditions Mémoire, 1994
- *Cantique d'Emma* - Chaux-de-Fonds: Éditions Vwa, 1997; (illustré par des encres de Tiga) Port-au-Prince: Éditions Mémoire, 2001
- *J'avais une ville d'eau de terre et d'arcs-en-ciel heureux* - Port-au-Prince: Éditions Mémoire, 1999
- *J'ai un arbre dans ma pirogue* - Montréal: Mémoire d'encrier, 2004

### ✕ Littérature pour la jeunesse

- *Miracle Bananier* ( en collaboration avec Georges Castera et Louisiane Saint Fleurant) - Tokyo: Gakken, 2001
- *Connais-tu Aimé Césaire ?* - Port-au-Prince: Éditions Mémoire, 2001

## Pradel Henriquez

### ✕ Poésie

- *Langage du silence* - Port-au-Prince, 1989
- *Le coeur ailleurs* - Port-au-Prince, 1992
- *Le passage à l'aube* - Port-au-Prince
- *Ces seins nus qu'on arrache aux soleils* - Port-au-Prince, 2003

## ✕ Nouvelles

- Un saxophone dans la nuit - *Port-au-Prince, 1997*

## Jean Armoce Dugé

### ✕ Poésie

- *Mélancolie* - *Port-au-Prince: Éditions Fardin, 1984*
- *Dix versets d'amour* - *Port-au-Prince, 1992*
- *Tribò Babò* - *Randolph: Oresjoseph Publications, 1995*
- *Dans l'attente du jour...* - *Les Cayes: Éditions Darwill, 1998*
- *Paroles éparses* - *Montréal: Éditions Lagomatik, 1998*
- *Pawòl Kanaval* - *Montréal: Éditions SORHICA, 1999*
- *Mer des hommes, mère des îles* - *Les Cayes: Éditions des îles, 2001*
- *Chuichuichui* - *Les Cayes: Éditions des îles, 2004*

### ✕ Autres

- *Kreyòl 7e ak 8e ane fondamental (6e et 5e secondaire)* - *Les Cayes: Éditions Darwill, 1998*
- *Kreyòl 9e ane fondamental (4e secondaire)* - *Les Cayes: Éditions Darwill, 1998*
- *Actes du colloque international Paul Claudel (en collaboration)* - *Toronto: York university Press, 2007*

## Élodie Barthélemy

### ✕ Illustrations

#### *de Mimi Barthélemy*

- *Tezin, le poisson de rivière (gouaches)* - *Paris: Éditions L'Harmattan*
- *La clé du savoir (gouaches)* - *Port-au-Prince: Éditions Deschamps-Hachette, 2002*
- *Gwodada le monstre (gouaches)* - *Port-au-Prince: Éditions Deschamps-Hachette, 2004*
- *L'histoire d'Haïti racontée aux enfants (dessins inspirés de l'univers textile)* - *Montréal: Éditions Mémoires d'encrier, 2004*

#### *de Cécile Gagnon*

- *Une veste pour rêver (assemblage textile)* - *La Roque d'Anthéron: Éditions Vents d'ailleurs, 2001*

## Alex Laguerre

### ✧ Poésie

- Accents aigus - *Port-au-Prince: Éditions Areyos, 1997*
- Dans le brouillard des souvenirs *suivi de Bann Machwè- Port-au-Prince: Imprimeur II, 2001*
- Patchwork - *Port-au-Prince: Imprimeur II, 2004*

### ✧ Nouvelles

- Poupée de chiffon - *Port-au-Prince: Imprimeur II, 2002*
- Par action ou par omission - *Port-au-Prince: Imprimeur II, 2003*
- Opération Bagdad - *Port-au-Prince: Imprimeur II, 2005*

## Mathurin Rodolphe

- Kraze Ve - *Edisyon Lafimen, 2004*
- Sens Lieu - Dictature et Contrées - *Laval: Éditions Pages Folles, 2007*
- Prise d'otage (*poésie*) - à paraître
- Danse de l'ombre (*nouvelles*) - à paraître

## Emmelie Prophète

### ✧ Poésie

- Des marges à remplir - *Port-au-Prince: Mémoire, 2000*
- Sur parure d'ombre - *Port-au-Prince: Mémoire, 2004*

### ✧ Récit

- Le testament des solitudes - *Montréal: Mémoire d'encrier, 2007*

## André Fouad

### ✧ Poésie

- Gerbe d'espérance - *1992*
- En quête de lumière - *1992*

- Bri lan nwit - 2000
- Etensèl mo'm yo - 2006

## Guy Junior Régis

### ✕ Théâtre

- Ida, monologue déchet - *New York: Édition Rivarticollecion, 2006*

## Pierre Pascal Mérisier dit Pasko

### ✕ Illustration

- Plaies intérimaires (*de Willems Edouard*) - *Haïti, 2005*
- Bouture - *Port-au-Prince: Éditions Mémoire, 2001*
- Bri Lannwit (*de André Fouad*) - *Haïti, 2002*
- Liaison (*Revue interculturelle d'art et de littérature*) - *Belgique, 2003*

### ✕ Catalogue

- Lobby Art - *Banque Mondiale, Piéton-Ville, 1998*
- Aportaciones cultural africano - *Centre culturel espagnol, Saint-Domingue, 2001*
- Etten Colombus.com - *Oslo, nOrvège, 2003*

## Kerline Devise

### ✕ Poésie

- Mes corps - *New York: Rivarticollecion, 2005*

## Pierre Moïse Célestin

### ✕ Poésie

- Poèmes d'amour, d'amertume et d'espoir - 1995
- Floraisons d'amour - *Port-au-Prince: Éditions Choucounne, 1996*
- Dédoublement d'arc-en-ciel *suivi de Ce pays à genoux dans ma voix - inédit*



- Zenglen solèy
- Lanvè ak landwat zantray

## Jean Pierre Jacques Adler

### ✕ Poésie

- Brûlure - *inédit*
- Zetwal anba wòb - *inédit*

## Antoine-Hubert louis

### ✕ Poésie

- Sève d'amantes - *France: Le chasseur abstrait éditeur, 2009*

## James Noël

### ✕ Poésie

- Poèmes à double tranchant / Seul le baiser pour muselière - *Port-au-Prince: Éditions Farandole, 2005 - France: Le chasseur abstrait éditeur, 2009*
- Le sang visible du vitrier - *Port-au-Prince: Éditions Farandole, 2006; Montréal: Éditions du CIDIHCA, 2007*
- Kabòn 47 - *Port-au-Prince: Éditions Action Sociale, 2009*
- Bon Nouvèl - *Port-au-Prince: Éditions Action Sociale, 2009*

## Jonel Juste

- Carrefour de nuit - *inédit*

## Makenzy Orcel

- La douleur de l'étreinte

## **Fred Edson Lafortune**

### ✕ Poésie

- Pwenvigil - *inédit*
- Toutouni - *à paraître*
- En nulle autre - *France: Le chasseur abstrait éditeur, 2009*
- À contre-jour - *inédit*

## **Duckens Charitable dit Duccha**

- La vie en marelle - *New York: Rivartcollection, 2006*

## **Mlikadol's Mentor dit Nadol's**

- Cahier d'illusion - *inédit*
- Verbe - *inédit*
- Konjigezon foli - *inédit*

## **Dovilas Anderson**

- Les îles en accent aigu - *France: Le chasseur abstrait éditeur, 2009*

## **Jean Davidson Gilot**

- Dialogue sang maux (*en collaboration avec Guilloux Chedler*) - *inédit*

# Remerciements

Remercions chaleureusement tous les participants qui ont permis à ce *Cahier Haïti* de voir le jour et qui lui ont apporté une qualité indéniable.

Remercions tout particulièrement James Noël et Fred Edson Lafortune qui, sans ménager leur temps, ont travaillé à rassembler cette pléiade haïtienne.

Merci aussi à Thomas C. Spear, réalisateur du site «*Île en île*» (<http://www.lehman.cuny.edu/ile.en.ile/>), qui nous a offert son travail et celui de son équipe, sans restriction. Nous y avons trouvé notamment des photos, des biographies et des bibliographies.

Nous exprimons également notre reconnaissance à Jean Métellus, poète colosse qui a préfacé ce travail collectif en sage et en connaisseur, ainsi que Rodney Saint-Eloi, poète et éditeur, qui a mis la main à la pâte avec James Noël pour conclure ouvertement cette anthologie.

**Le chasseur abstrait éditeur**

sarl unipersonnelle au capital de 2000€ - 494926371 RCS FOIX

12, rue du docteur Jean Sérié

09270 Mazères

France

**[patrickcintas@lechasseurabstrait.com](mailto:patrickcintas@lechasseurabstrait.com)**

**tel: + 33 (0)5 61 60 28 50**

**fax: + 33 (0)5 67 80 79 59**

imprimé en France par:

**Le chasseur abstrait**

achevé d'imprimer le 20 février 2009

ISBN: 978-2-35554-041-7

EAN: 9782355540417

ISSN: 1958-752X

Dépôt Légal: février 2009



ISSN: 1958-752X



9 782355 540417